

Розширений план лекцій з дисципліни
Порівняльна стилістика іспанської та української мов

Тема 1. Objeto de estudios estilísticos.

Noción del estilo. Etapas históricas de la ciencia. Lo específico en los estudios estilísticos en España y Ucrania. Determinación del estilo.

Conceptos fundamentales de la estilística: connotación, denotación, norma estilística, función estilística.

Література: Shishkova T. N., Popok J. C. L. Estilística de la lengua española. – Минск: Вышэйшая школа, 1989; Оржицький І. О. Aproximaciones a la estilística funcional comparada de los idiomas español y ucraniano. – Х.: Видавництво НУА, 2004. – 32 р; Ткаченко Л. Л. Стилiстика iспанської мови. – Херсон: ХДУ, 2013. 231 с.

Тема 2. Tropos como medio de percepción figurada de la realidad.

Su función cognitiva y valorativa. Metáfora, metonimia, sinécdoque. Métafora y símil: lo común y lo distintivo. Epítetos. Hipérbole. Eufemismos. Figuras sintácticas: gradación, reiteración, antítesis, pregunta retórica.

Література: Lázaro Carreter F. Lengua española: Historia, teoría y práctica. (En 2 vol). – Salamanca: Anaya, 1975; Shishkova T. N., Popok J. C. L. Estilística de la lengua española. – Минск: Вышэйшая школа, 1989; Ткаченко Л. Л. Стилiстика iспанської мови. – Херсон: ХДУ, 2013. 231 с.

Тема 3. Estilística funcional como ciencia.

Su desarrollo en España y Ucrania. Estratificación de estilos funcionales. Concepto del rasgo distintivo del estilo. Carácter histórico del estilo funcional.

Література: Shishkova T. N., Popok J. C. L. Estilística de la lengua española. – Минск: Вышэйшая школа, 1989; Ткаченко Л. Л. Стилiстика iспанської мови. – Херсон: ХДУ, 2013. 231 с.

Тема 4. El estilo coloquial.

Sus rasgos principales en los dos idiomas: carácter improvisado, predominio de valoraciones subjetivas, irreversibilidad, carácter situacional, etc.

Particularidades fónicas del estilo coloquial. Consonantismo y vocalismo. El nivel morfológico: prefijos, sufijos, género, economía lingüística, cambios semánticos en el sistema de tiempos; pronombre: refuerzo de la modalidad subjetiva.

El léxico coloquial. Jerga. Estudios de la jerga ucraniana. Sintaxis: dislocación semántica, economía y redundancia, segmentación, preposición del rema.

Література: Shishkova T. N., Popok J. C. L. Estilística de la lengua española. – Минск: Вышэйшая школа, 1989; Оржицький І. О. Аproximaciones a la estilística funcional comparada de los idiomas español y ucraniano. – Х.: Видавництво НУА, 2004. – 32 р.

Тема 5. Estilo oficial.

Historia del estilo oficial español y ucraniano. Morfología (cortesía excesiva, desementización del verbo, etc.). Léxico.

Література: Коваль А. П. Культура ділового мовлення. – К.: Вища школа, 1982; Оржицький І. О. Аproximaciones a la estilística funcional comparada de los idiomas español y ucraniano. – Х.: Видавництво НУА, 2004. – 32 р; Shishkova T. N., Popok J. C. L. Estilística de la lengua española. – Минск: Вышэйшая школа, 1989.

Тема 6. Estilo científico.

Historia. Factores extralingüísticos. Morfología: predominación de sustantivos y adjetivos, enhilamiento de los casos, infinitivos en función de complemento modificador. Sintaxis. Estilo científico: tres capas principales, desplazamiento léxico. Problemas de préstamos en el español y el ucraniano: peligros y soluciones.

Calcos supérfluos en los dos idiomas. Redacción estilística.

Література: Коваль А. П. Науковий стиль сучасної української мови. Структура наукового тексту. – К., 1970; Ткаченко Л. Л. Стилїстика іспанської мови. – Херсон: ХДУ, 2013. 231 с.; Оржицький І. О. Аproximaciones a la estilística funcional comparada de los idiomas español y ucraniano. – Х.: Видавництво НУА, 2004. – 32 р.

Тема 7. Estilo publicista.

Rasgos esenciales, géneros periodísticos. Léxico. Morfosintaxis. Redacción estilística.

Література: Оржицький І. О. Aproximaciones a la estilística funcional comparada de los idiomas español y ucraniano. – Х.: Видавництво НУА, 2004. – 32 р.; Ткаченко Л. Л. Стилїстика іспанської мови. – Херсон: ХДУ, 2013. – 231 с.

Завдання для самостійної роботи з навчальної дисципліни

«Порівняльна стилїстика іспанської та української мов»

1. Valor estilístico de metáforas y metonimias en diferentes registros.
2. Factor extralingüístico en los estudios estilísticos.
3. El lenguaje de mensajitos (SMS) como nuevo medio de comunicación; las divergencia con el ucraniano
4. Problema el uso del femenino para sustantivos que indican profesiones o cargos en el español y el ucraniano, semejanzas y divergencias.
5. Inicios del uso administrativo de la lengua española y la ucraniana.
6. Lo específico en el uso del verbo en los textos científicos.
7. Oraciones impersonales en el estilo científico.
8. Problema de préstamos en el estilo publicista.
9. Metáforas positivas y negativas en el estilo periodístico.